Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I usłyszałem ― zwiastuna ― wód mówiącego: Sprawiedliwy jesteś, ― Będący i [któryś] Był ―, Święty, bo te osądziłeś, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem zwiastuna wód mówiącego sprawiedliwy Panie jesteś który jesteś i byłeś i który będziesz świętobliwy że te osądziłeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszałem anioła wód, mówiącego: Jesteś Sprawiedliwy\* (Ty), który jesteś i który byłeś,\*\* Święty,\*\*\* że wydałeś taki wyrok;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I usłyszałem zwiastuna wód mówiącego: Sprawiedliwy jesteś, Będący i Był, świątobliwy, bo te osądziłeś, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I usłyszałem zwiastuna wód mówiącego sprawiedliwy Panie jesteś który jesteś i byłeś i który będziesz świętobliwy że te osądziłeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I usłyszałem słowa anioła wód: Jesteś sprawiedliwy, Ty, który jesteś i który byłeś! Oraz Święty, że wydałeś taki wyrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I usłyszałem anioła wód mówiącego: Sprawiedliwy jesteś, Panie, który jesteś i który byłeś, i święty, że tak osądziłeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I słyszałem Anioła wód mówiącego: Sprawiedliwyś jest, Panie! któryś jest i któryś był, i święty, żeś to rozsądził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I słyszałem anioła wód mówiącego: Sprawiedliwyś jest, Panie, któryś jest, i któryś był, Święty, któryś to osądził: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I usłyszałem anioła wód mówiącego: Ty jesteś sprawiedliwy, Który jesteś, Który byłeś, o Święty, że tak osądziłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszałem anioła wód, mówiącego: Sprawiedliwy jesteś Ty, któryś jest i któryś był, święty, żeś taki wyrok wydał; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I usłyszałem anioła wód, jak mówił: Jesteś sprawiedliwy Ty, który jesteś i który byłeś, o Święty, że tak osądziłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I usłyszałem, co mówił anioł wód: „Ty, który jesteś i który byłeś, jesteś sprawiedliwy i święty, ponieważ wydałeś ten wyrok. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy usłyszałem, jak ten anioł wód mówił: „Sprawiedliwy jesteś i święty, KTÓRY JESTEŚ, KTÓRY BYŁEŚ, że tak zawyrokowałeś. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy usłyszałem słowa anioła, który ma władzę nad wodami: O, ty, Wiekuisty, sprawiedliwy, święty! Słuszny wydałeś wyrok, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usłyszałem anioła wód, mówiącego: ʼSprawiedliwy jesteś, Ty, który jesteś, który byłeś, o Święty, że tak osądziłeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я почув ангела вод, який промовляв: Справедливий ти, який є і який був, і святий, бо ти це присудив,- |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I usłyszałem anioła wód, mówiącego: Sprawiedliwy jesteś Panie, Ty który jesteś i byłeś, Ten Święty, ponieważ osądziłeś te sprawy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy usłyszałem, jak anioł wód mówi: "O Ha-Kadosz, Ty, który jesteś i byłeś, sprawiedliwy jesteś w swoich sądach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszałem anioła wód, mówiącego: ”Ty, któryś jest i któryś był, Lojalny, jesteś prawy, gdyż powziąłeś te rozstrzygnięcia, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy usłyszałem, jak anioł, który miał władzę na wodą, obwieścił: „Święty i sprawiedliwy Boże, Ty jesteś i zawsze byłeś. Twój wyrok jest słuszny. |

1. 1) <x>20 9:27</x>; <x>50 32:4</x>; <x>230 119:137</x>; <x>230 145:17</x>; <x>730 15:34</x>; <x>730 16:7</x>; <x>730 19:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 1:4</x>; <x>730 4:8</x>; <x>730 11:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 15:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 6:10</x>; <x>730 15:4</x> [↑](#footnote-ref-5)